

周作人
译

周作人
译作选

商务印书馆

故译新编 许钧 谢天振 主编

<http://www.cp.com.cn>

ISBN 978-7-100-17531-9



商务印书馆官方微信



9 787100 175319 >

定价：56.00 元

周作人译作选

周作人译
王友贵编

商务印书馆

图书在版编目 (CIP) 数据

周作人译作选 / 周作人译; 王友贵编. —北京:
商务印书馆, 2019

(故译新编)

ISBN 978-7-100-17531-9

I . ①周… II . ①周… ②王… III . ①周作人
(1885-1967) —译文—文集 IV . ① I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 103416 号

权利保留, 侵权必究。

故译新编

周作人译作选

周作人 译

王友贵 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

上海雅昌艺术印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17531-9

2019 年 8 月第 1 版 开本 787 × 1092 1/32

2019 年 8 月第 1 次印刷 印张 11 ½

定价: 56.00 元

主编的话

2019年，是五四运动一百周年。最近一段时间，我们一直在思考与翻译有关的一些问题：在五四运动前后，为什么翻译活动那么活跃？为什么那么多学者、文人重视翻译、从事翻译？为什么围绕翻译，有那么多的争论或者讨论？

五四运动涉及面广，与白话文运动、新文学运动乃至新文化运动之间有着深刻的互动性和内在一致性。考察翻译活动对于五四运动的直接与间接的影响，首先引起我们关注的，是一个“新”字。新文学运动与新文化运动自不必说，“新”是其追求与灵魂。而白话文运动，虽然没有一个明确的“新”字，但相对于文言文，白话文蕴涵的就是一种“新”的生命——语言与文字的崭新统一，为新文体、新表达、新思维的产生拓展了新的可能性。

“新”首先意味着与“旧”的决裂，在这个意义上，五四运动所孕育的启蒙与革命精神体现在语言、文学、文化等各个层面。追求新，有多重途径。推陈出新，是其一，著名的文艺复兴运动具有这样的特征，拿鲁迅的话说，“在意大利文艺复兴的意义，是把古时好的东西复活，将现存坏的东西压倒”。但是，五四运动不能走这条路，鲁迅最反对的就是把旧时代的“孔子礼教”拉出来。此路不通，便只有开辟另一条道路，那就是在与孔孟之道决裂，与旧思想、旧道德

决裂的同时，向域外寻求新的东西，寻求新的思想、新的道德。这样一来，翻译便成了必经之路。

如果聚焦五四运动前后的翻译，我们可以发现以下事实：一是翻译受到了前所未有的重视；二是众多学者做起了翻译工作；三是刊物登载的很多是翻译作品；四是西方的各种重要思潮通过翻译涌入了中国。就文学而言，梁启超的“欲新一国之民，不可不先新一国之小说”之思想受到了普遍认同。而要“新”中国之小说，翻译则为先导，其影响深刻而广泛。首先，借助翻译之道，中国的文人与学者有了观念的革新；其次，在不同的文学体裁的内在结构与形式方面，翻译为投身新文学运动的作家提供了可资借鉴的新路径；最后，翻译在为新文学运动注入了具有差异性的外国文学因子的同时，也给新文学运动的积极参与者开拓了进一步认识中国文学传统、反思自身，在借鉴与批判中确立自身的可能性。

一谈到五四运动前后的翻译，我们会想到梁启超、鲁迅、陈望道，还会想到戴望舒、徐志摩、郭沫若……这一个个名字，一想到他们，我们就会感觉到中外文学与文化交流史仿佛拥有了生命，是鲜活的，是涌动的。五四运动前后的这些翻译家就像是一个个重要的精神坐标，闪烁着启蒙之

光，引发我们对中华文明的发展与中华民族的伟大复兴作深层次的思考。

创立于维新变法之际的商务印书馆，素有翻译之传统，是译介域外新思潮、新观念、新思想的先行者，一直起着引领的作用。在纪念五四运动一百周年之际，商务印书馆决定有选择地推出五四运动前后翻译家独具个性的“故译”，在新的时期赋予其新的生命、新的价值，于是便有了这套“故译新编”。

“故译新编”，注重翻译的开放与创造精神，收录开风气之先、勇于创造的翻译家之作。

“故译新编”，注重翻译的个性与生命，收录对文学有着独特的理解与阐释、赋予原作以新生命的翻译家之作。

“故译新编”，注重翻译的思想性，收录“敞开自身”，开辟思想解放之路的翻译家之作。

阅读参与创造，翻译成就经典，我们热切地希望，通过读者朋友具有创造性的阅读，先辈翻译家的“故译”，能在新的时期拥有新的生命，绽放新的生命之花。

许钧 谢天振

2019年3月18日

编辑说明

1. 本丛书所收篇目多为 20 世纪上半叶刊布，其语言习惯有较明显的时代印痕，且译者自有其文字风格，故不按现行用法、写法及表现手法改动原文。
2. 原书专名（人名、地名、术语等）及译名与今不统一者，亦不作改动；若同一专名在同书、同文内译法不一，则加以统一。如确系笔误、排印舛误、外文拼写错误等，则予径改。
3. 数字、标点符号的用法，在不损害原义的情况下，从现行规范校订。
4. 原书因年代久远而字迹模糊或缺者，据所缺字数以“□”表示。
5. 编校过程中对前人整理成果多有借鉴，谨表谢意。

前言 / 001

杂学家的迹痕

儿童的世界 [日] 柳泽健 / 010

稻草与煤与蚕豆 [德] 格林兄弟 / 016

蔼理斯《感想录》抄（二则） [英] 哈夫洛克·蔼理斯 / 019

 女子的羞耻 / 019

 宗教 / 020

贞操论 [日] 与谢野晶子 / 022

日本文学

石川啄木短歌选 [日] 石川啄木 / 034

浮世澡堂 (节选) [日] 式亭三马 / 040

大意 / 040

西部人把别人的丁字带错当作手巾 / 046

澡堂楼上的象棋 / 049

上方话和江户话的争论 / 058

女孩们的办家家和拍球 / 068

多嘴的大娘和酒醉的丈夫吵架的事情 / 080

小孩吵架引起大人們的吵架，婆婆和从公馆里出来的媳
妇 / 089

选择女婿的事情，戏曲里的人物评 / 097

使女们的对话 / 109

乳母和看小孩的争论 / 115

日本狂言选 (节选) / 125

侯爷赏花 / 125

花姑娘 / 140

柴六担 / 148

附子 / 167

骨皮 / 179

沙弥打官司 / 188

工东咣 / 194

枕草子 (节选) [日] 清少纳言 / 204

四时的情趣 / 204

正月元旦 / 205

御猫与翁丸 / 210

可憎的事 / 215

使人惊喜的事 / 219

愉快的事 / 220

鸟 / 221

高雅的东西 / 224

不相配的东西 / 225

睡起的脸 / 227

在人家门前 / 232

秘密去访问 / 233

昆布 / 233

优美的事 / 237

懊恨的事 / 240

登华殿的团聚 / 244

- 讨厌的事 / 252
- 可羞的事 / 253
- 饼餡一包 / 255
- 无可取的事 / 258
- 可爱的东西 / 259
- 想见当时很好而如今成为无用的东西 / 261
- 雪夜 / 262
- 耳朵顶灵的人 / 264
- 人的容貌 / 265
- 山寺晚钟 / 265
- 月下雪景 / 266
- 难看的事情 / 268
- 题跋 / 270

古希腊文学

财神（节选） / 276

希腊拟曲（节选） / 311

妒妇 / 311

昵谈 / 316

私语 / 322

赠所欢 [古希腊] 萨普福 / 327

宙斯被盘问（《卢奇安对话集》第八篇） [古希腊] 路吉阿

诺斯 / 331

前言

以今日专业分工的角度看，周作人可谓杂学家。

而且杂得可以。

其所涉猎的专业领域，有中国古典文学、外国神话研究、文化人类学、生物学（对法国法布尔的《昆虫记》的介绍）、儿童学、性学、妇女问题研究、民俗学、中日民间文学、日本文学、古希腊文学，等等。一卷《中国新文学的源流》，让他成为白话新文学研究的开山之祖；13种古希腊悲剧译作问世，让他在这个国人难到企及的领域跟罗念生秋色平分。而他平生用力最多者，得推散文写作与翻译，由此成就了新文学极富特色的一代散文家和20世纪难得的翻译大家。

周作人1885年1月16日（清光绪十一年，乙酉年）出生于浙江省绍兴府会稽县东昌坊口新台门周家，初名櫛寿，字星杓，参加县考时易名奎绶，1901年8月入南京水师学堂时叔祖周椒生为其改名周作人。在他20岁这一年，也就是1904年，先以吴萍云之名作文《说生死》，刊《女子世界》第5期；同年12月译《阿里巴巴和四十个强盗》，改名《侠女奴》，连载于1904年《女子世界》第8、9、11、12期，署名萍云女士。从此之后，他开始了漫长的作译并举之旅。1906年秋，他赴日留学；1911年9月，他携妻羽太信子回

绍兴。1917年1月蔡元培长北大，4月间经鲁迅力荐他加入北大。加入北大后的他作译并举愈演愈烈，逐渐成为“五四新文学”阵营里的一员骁将，直至1945年12月6日，他以汉奸罪被国民党逮捕，1949年1月26日被保释出狱。他从此蛰居北京八道湾，最初仍然作译并举，一方面频繁以各种笔名在上海滩的市井小报《亦报》发文，最频繁时日发一文，一方面应开明、上出（上海出版公司）等几家出版社之邀，为其译书。1952年8月，他接到新成立不久的人民文学出版社函，云所译《伊索寓言》及希腊神话稿已由开明书店移交人文社。从此他逐渐转为替人文社译书，成为人文社聘请的社外译者，初始月薪二百元，后来周作人嚷不够花，1961年1月遂增至四百元，直至1967年5月6日下午孤零零地在家逝世，享年83岁。

我们注意到，自打跟人文社合作始，周作人的作译并举变为以翻译为主。

纵观这位翻译大家，他以翻译浅近的《一千零一夜》（《侠女奴》）入手，继而关注并译介弱小民族文学长达二十年，五四运动兴起后的十年，他像火山迸发般写出大量论述文学与人生的散文，之后二十年他旋以“苦茶”“苦竹”“药堂”“药味”等为散文结集，仿佛写尽了人间世的无可如何，